# TEIDE

spanielskytyzden.sk

VILLANTE
RESIDENCES
A boutique collection of homes on the Valencia coast
ESCAPE INTO NATURE
Mediterranean living
COMING SOON
Sign up for updates
We'll be in touch once the project is ready to launch
500 M FROM THE SEA
< 1 H VALENCIA AIRPORT
10 MIN FROM GANDÍA
DEVELOPED BY
group

# Dobrý deň!

Es para mí una enorme alegría celebrar el regreso de TEIDE. Una publicación nacida hace algunos años de la ilusión de un grupo de españoles que creían, con razón, que hay mucho que contar sobre España en Eslovaquia, y que vuelve hoy con la misma vocación que motivó entonces su creación: dar a conocer nuestra cultura y nuestra forma de entender la vida.

Precisamente esa vocación de contar y compartir es lo que hace de TEIDE algo más que una revista. El hecho de que se publique simultáneamente en español y en eslovaco es ya una declaración de intenciones: TEIDE no es una mirada a España desde fuera, sino un lugar de encuentro entre dos sociedades que tenemos más en común de lo que a primera vista podría parecer.

Desde la Embajada aplaudimos y apoyamos esta iniciativa con todo el entusiasmo que merece.

Quiero agradecer de manera especial a la Consejería de Turismo de esta Embajada, cuyo impulso ha sido decisivo para hacer realidad este proyecto. TEIDE es un claro ejemplo de lo que se puede conseguir cuando instituciones y ciudadanos sumamos esfuerzos en una misma dirección.

Quiero felicitar también a quienes han hecho posible el relanzamiento de la revista. TEIDE, como los mejores proyectos, surge del compromiso genuino de personas que comparten lo que aman. Iniciativas como esta son la mejor muestra de que las relaciones entre dos países se construyen, en última instancia, desde las personas.

Deseo que, al igual que yo, todos disfruten de su lectura y que TEIDE se convierta en un foro de diálogo e intercambio de ideas y experiencias para un mayor acercamiento y entendimiento entre nuestras sociedades.

Som nesmierne rada, že časopis TEIDE je opäť medzi nami. Publikácia, ktorá vznikla pred niekoľkými rokmi z nadšenia skupiny Španielov presvedčených, a oprávnene, že o Španielsku na Slovensku je veľa čo povedať, sa dnes vracia a pokračuje v napĺňaní poslania, ktoré stálo pri jej zrode: približovať našu kultúru a spôsob, akým vnímame život.

Práve vďaka tejto snahe rozprávať príbehy a deliť sa o skúsenosti je TEIDE viac než len časopis. Skutočnosť, že vychádza súčasne v španielčine aj slovenčine, sama osebe vyjadruje jeho poslanie: TEIDE nie je pohľadom na Španielsko zvonka, ale miestom dvoch spoločností, ktoré spája viac, než by sa na prvý pohľad mohlo zdať.

Španielske veľvyslanectvo túto iniciatívu víta a s nadšením ju plne podporuje.

Osobitne by som sa chcela poďakovať Oddeleniu cestovného ruchu nášho veľvyslanectva, ktorého iniciatíva a podpora boli pre uskutočnenie tohto projektu rozhodujúce. TEIDE je jasným príkladom toho, čo možno dosiahnuť, keď inštitúcie a občania spoja sily a pracujú na spoločnom cieli.

Rovnako chcem zablahoželať všetkým, ktorí sa zaslúžili o opätovné vydávanie časopisu. TEIDE, podobne ako tie najlepšie projekty, vzniká z úprimného odhodlania ľudí podeliť sa o to, čo majú radi. Takéto iniciatívy sú najlepším dôkazom toho, že vzťahy medzi krajinami sa, v konečnom dôsledku, napokon budujú predovšetkým prostredníctvom ľudí.

Prajem si, aby si jeho obsah všetci čitatelia vychutnali rovnako ako ja a aby sa časopis TEIDE stal priestorom pre dialóg, výmenu nápadov a skúseností, ktoré prispejú k ešte väčšiemu zbližovaniu a lepšiemu vzájomnému porozumeniu medzi našimi spoločnosťami.

**Sofía Ruiz del Árbol Moro**
Embajadora de España en Eslovaquia
Veľvyslankyňa Španielska na Slovensku

# 5 miradas sobre España
# pohľady na Španielsko

**José Aurelio Llaneza** · *Consejero de Educación*

Vzdelávací rada

España representa una manera muy especial de relacionarse con los seres queridos, los amigos o la familia. Los españoles ofrecen al mundo un modo diferente de sentir, de comunicarse, de expresar sentimientos y emociones y vivir intensamente cada momento.

Španielsko predstavuje veľmi osobitý spôsob pestovania vzťahov s blízkymi, priateľmi či rodinou. Španieli ponúkajú svetu iný spôsob vnímania, komunikácie, vyjadrovania pocitov a emócií a intenzívneho prežívania každého okamihu.

**Mgr. Mónica Sánchez, PhD.** · *Hispanista, Universidad Comenius de Bratislava*

Profesorka a hispanistka, Univerzita Komenského v Bratislave

España es sol, playa, historia, arte, gastronomía, fútbol, flamenco, siesta; España son lenguas y acentos, tradiciones, fiestas populares, ciudades y pueblos; España es abierta, diversa, acogedora. España es todo eso y mucho más, pero, para mí, sobre todo, es hogar.

Španielsko je slnko, pláže, história, umenie, gastronómia, futbal, flamenco a siesta; Španielsko sú jazyky a prízvuky, tradície, ľudové slávnosti, mestá a dediny; Španielsko je otvorené, rozmanité a pohostinné. Španielsko je toto všetko a ešte oveľa viac, ale pre mňa je predovšetkým domovom.

**Michal Kordoš** · *Chef & Lovefoodista*

Chef & Lovefoodista

España significa un respeto absoluto por los ingredientes. Es un contraste fascinante entre una tradición profunda e intocable y una de las gastronomías modernas más audaces del mundo. Ya sea de pie en un animado bar de pintxos del País Vasco o descubriendo Madrid, en cada bocado se percibe auténtica pasión.

V Španielsku sú suroviny vždy na prvom mieste. Je to fascinujúci kontrast medzi hlboko zakorenenou tradíciou a jednou z najinovatívnejších moderných gastronómií na svete. Či už stojíte v rušnom baskickom pintxos bare alebo objavujete Madrid, všade cítiť skutočnú chuť a vášeň pre jedlo.

**Francisco de la Sierra** · *Presidente de la Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca*

Prezident Španielsko-slovenskej obchodnej komory

Para mí, España es mucho más que cultura y forma de vida. Es también un país innovador, competitivo y con empresas capaces de aportar mucho a Eslovaquia. Desde la Cámara veo cada día el potencial que existe para crecer y construir juntos.

Pre mňa je Španielsko oveľa viac než len kultúra a životný štýl. Je to zároveň inovatívna a konkurencieschopná krajina s firmami, ktoré môžu Slovensku veľa ponúknuť. Vďaka práci v komore každý deň vidím potenciál, ktorý máme na spoločný rast a budovanie nových príležitostí.

**Eva Kopecká** · *Periodista y redactora*

Novinárka a redaktorka

España es mi segundo hogar. Desde el instituto me fascina su lengua, una pasión que consolidé en Madrid durante mi Erasmus y viviendo allí cinco años. He recorrido sus rincones, enseñado su gramática y hoy la redescubro entre cultura y vacaciones.

Španielsko je mojím druhým domovom. Už od strednej školy ma fascinuje jeho jazyk – táto vášeň neskôr prerástla do päťročného života v Madride, kde som študovala aj v rámci programu Erasmus. Precestovala som jeho zákutia, učila španielsku gramatiku a dnes ho znova objavujem cez jeho kultúru a dovolenky.

# Španielsky týždeň

En 2019 celebramos la última edición de la Semana Española. Después llegaron años de cambios, incertidumbre y proyectos que tuvieron que esperar su momento. Han pasado seis años, pero nunca desapareció la ilusión de volver.

Por eso tiene un significado especial volver a encontrarnos. Recuperar este proyecto es también recuperar un espacio donde compartir nuestra cultura y disfrutar de la gastronomía, la música y las nuevas experiencias. Un lugar para descubrir historias, reencontrarse con viejos amigos y conocer nuevos.

TEIDE refleja ese mismo espíritu: una invitación a descubrir, aprender y disfrutar de todo lo que España tiene para ofrecer

Gracias por acompañarnos de nuevo.

V roku 2019 sme oslávili posledný ročník Španielskeho týždňa. Potom prišli roky zmien, neistoty a projektov, ktoré museli počkať na svoju chvíľu. Prešlo šesť rokov, no túžba a nadšenie vrátiť sa nikdy nevyprchali.

Preto má naše opätovné stretnutie mimoriadny význam. Obnovenie tohto projektu znamená aj návrat k priestoru, kde môžeme zdieľať našu kultúru a vychutnávať si gastronómiu, hudbu a nové zážitky. Je to miesto na objavovanie príbehov, opätovné stretnutia so starými priateľmi a spoznávanie nových ľudí.

TEIDE odráža presne toho istého ducha – je to pozvánka objavovať, spoznávať a užívať si všetko, čo Španielsko ponúka.

Ďakujeme, že ste opäť s nami.

Salvador García
Head of Project | Španielsky týždeň


# TEIDE

**Idea original**
**Pôvodná myšlienka**
Španielsky týždeň

**Dirección y coordinación**
**Vedenie a koordinácia**
Salvador García

**Edita - Vydáva**
Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca
Estudia Español en España

**Producción editorial**
**Edičná produkcia**
Gustos Creative

**Redactores – Redaktori**
Salvador García
José Luis Sánchez

**Revisión lingüística**
**Jazyková korektúra**
Tereza Laktišová

**Email:**
info@spanielskytyzden.sk

**Contacto editorial y publicidad**
**Redakčný kontakt a inzercia:**
info@spanielskytyzden.sk

www.spanielskytyzden.sk



## AGRADECIMIENTOS / POĎAKOVANIE

TEIDE y Španielsky týždeň son el resultado del trabajo, la ilusión y la colaboración de muchas personas e instituciones que creen en el valor del intercambio cultural entre España y Eslovaquia. Nuestro más sincero agradecimiento a todos aquellos que han contribuido a hacer posible esta edición, especialmente a la Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca, la Embajada de España en Eslovaquia, la Consejería de Turismo de Turespaña en Eslovaquia, Estudia Español en España y el Aula Cervantes de Bratislava por su apoyo y colaboración.

TEIDE a Španielsky týždeň sú výsledkom práce, nadšenia a spolupráce mnohých ľudí a inštitúcií, ktoré veria v hodnotu kultúrnej výmeny medzi Španielskom a Slovenskom. Naša úprimná vďaka patrí všetkým, ktorí prispeli k realizácii tohto vydania, a osobitne Hispánsko-slovenskej obchodnej komore, Oddeleniu cestovného ruchu Turespaña na Slovensku, Španielske veľvyslanectvo na Slovensku, projektu Estudia Español en España a Aule Cervantes v Bratislave za ich podporu a spoluprácu.

# En este número

## V TOMTO ČÍSLE

**p03**
**Bienvenida Institucional**
Inštitucionálny príhovor

**p08**
**Más allá de los estereotipos**
Za hranicami stereotypov

**p10**
**España a otro ritmo**
Španielsko v inom rytme

**p13**
**Costa Blanca y Dénia**
Costa Blanca a Dénia

**p19**
**Vías Verdes – Ojos Negros**
Zelené cesty – Ojos Negros

**p22**
**España en transformación**
Španielsko v transformácii

**p28**
**España no es un solo género**
Španielsko nie je len jeden žáner

**p30**
**David Pastor – Trompetista**
David Pastor – Trubkár

**p38**
**Un puente de oportunidades**
Most príležitostí

**p42**
**Španielsky Týždeň**
Španielsky Týždeň

# Más allá de los Estereotipos

## Za hranicami stereotypov

Si alguien te pidiera describir España en una sola palabra, probablemente dudarías en responder. Y esa es, precisamente, una de las razones que la hacen tan fascinante.

España trasciende las imágenes de postal y las guías de viaje tradicionales. Es una suma de territorios, culturas, paisajes y formas de vida que conviven dentro de un mismo país. En el norte, el Atlántico marca el ritmo de ciudades verdes abiertas al mar. En el sur, siglos de historia laten en su arquitectura, gastronomía y tradiciones. Por su parte, los archipiélagos aportan una personalidad única, mientras que ciudades como Valencia, Málaga o Bilbao se consolidan como referentes de innovación, creatividad y calidad de vida.

Cada región cuenta una historia distinta; cada viaje ofrece una experiencia nueva. Quizá por eso quienes visitan España suelen regresar: porque siempre queda algo por descubrir.

Ak by vás niekto požiadal opísať Španielsko jediným slovom, pravdepodobne by ste váhali. A práve to je jeden z dôvodov, prečo je táto krajina taká fascinujúca.

Španielsko je oveľa viac než len obrázky z pohľadníc či z tradičných turistických sprievodcov. Je mozaikou regiónov, kultúr, krajiny a rôznych spôsobov života, ktoré spolu tvoria jednu krajinu. Na severe udáva Atlantický oceán rytmus zeleným mestám otvoreným k moru. Na juhu stáročia histórie znovu ožívajú v architektúre, gastronómii a tradíciách. Súostrovia prinášajú svoju jedinečnú osobitosť, zatiaľ čo mestá ako Valencia, Málaga či Bilbao sa čoraz výraznejšie profilujú ako centrá inovácií, kreativity a vysokej kvality života.

Každý región rozpráva iný príbeh a každá cesta prináša nový zážitok. Možno práve preto sa návštevníci Španielska tak radi vracajú – pretože vždy je čo objavovať.

Esta pluralidad se refleja también en la sociedad. Lenguas, identidades y tradiciones coexisten en un país en constante transformación. Hoy, las nuevas generaciones, la diversidad cultural y las nuevas formas de trabajar y relacionarse construyen una España dinámica, conectada con Europa y abierta al mundo.

La España contemporánea es diversa, vibrante y sorprendente. Su verdadera riqueza no reside solo en sus paisajes, sino también en su capacidad para conservar el legado del pasado mientras abraza el futuro. Es una realidad en constante evolución que nos invita a mirar más allá de los tópicos y a descubrir un país tan complejo como fascinante.

Táto rozmanitosť sa odráža aj v spoločnosti. Jazyky, identity a tradície spolunažívajú v krajine, ktorá sa neustále mení. Dnešné mladé generácie, kultúrna rozmanitosť a nové spôsoby práce i medziľudských vzťahov formujú dynamické Španielsko, prepojené s Európou a otvorené svetu.

Súčasné Španielsko je rozmanité, pulzujúce a neprestáva prekvapovať. Jeho skutočné bohatstvo nespočíva len v krajine, ale aj v schopnosti uchovávať dedičstvo minulosti a zároveň sa otvárať budúcnosti. Je to neustále sa vyvíjajúca realita, ktorá nás pozýva pozrieť sa za hranice stereotypov a objaviť krajinu rovnako komplexnú ako fascinujúcu.

# THINK YOU KNOW SPAIN? THINK AGAIN.

**50**
**Sitios UNESCO**
**pamiatok UNESCO**

**17**
**comunidades autónomas**
**autonómnych regiónov**

**4**
**lenguas oficiales**
**úradné jazyky**

**85 M.**
**visitantes internacionales**
**medzinárodných návštevníkov**

**600 000+**
**estudiantes de español cada año**
**študentov španielčiny ročne**

# España
## a otro ritmo

Inmaculada Aguado-Muñoz Ramírez

Hablamos con **Inmaculada Aguado-Muñoz Ramírez**, consejera de turismo en la Embajada de España en Bratislava, sobre cómo está cambiando la forma en que el mundo nos percibe y sobre la campaña ***Think You Know Spain? Think Again***, que invita a descubrir un país diverso, auténtico y siempre sorprendente.

**Muchos viajeros eslovacos conocen España principalmente por sus playas y destinos de vacaciones. ¿Qué España les queda todavía por descubrir?**

España tiene todavía muchos lugares capaces de sorprender al viajero eslovaco. Le invitaría a adentrarse en la España Verde del norte (Galicia, Asturias, Cantabria y el País Vasco) y, especialmente, en nuestro interior: ciudades históricas, pequeños pueblos, parques naturales, rutas culturales y paisajes muy diferentes. Es una España menos conocida internacionalmente, que permite viajar a otro ritmo y acercarse de una manera más directa a nuestra historia y nuestra forma de vida.

**Mnohí slovenskí cestovatelia poznajú Španielsko najmä vďaka jeho plážam a dovolenkovým destináciám. Akú inú tvár Španielska ešte môžu objaviť?**

Španielsko má stále množstvo miest, ktoré dokážu slovenských cestovateľov prekvapiť. Pozvala by som ich objavovať zelené Španielsko na severe – Galíciu, Astúriu, Kantábriu a Baskicko – a predovšetkým naše vnútrozemie: historické mestá, malé dedinky, národné parky, kultúrne trasy a veľmi rozmanitú krajinu.
Je to medzinárodne menej známa tvár Španielska, ktorá umožňuje cestovať vlastným tempom a prirodzenejšie sa približovať k našej histórii a spôsobu života.

# Španielsko
## v inom rytme

Hovorili sme s **Inmaculadou Aguado-Muñoz Ramírez**, radkyňou pre cestovný ruch na Veľvyslanectve Španielska v Bratislave, o tom, ako sa mení spôsob, akým svet vníma Španielsko, a o kampani **Think You Know Spain? Think Again**, ktorá pozýva objavovať rozmanitú, autentickú a vždy prekvapujúcu krajinu.

**La nueva campaña internacional de Turespaña, Think You Know Spain? Think Again, invita a mirar España desde una perspectiva diferente. ¿Cuál es el mensaje principal que quiere transmitir al viajero internacional?**

La campaña parte de una idea muy sencilla: incluso quienes ya han estado en España tienen mucho por descubrir. Queremos despertar la curiosidad y romper con una imagen demasiado limitada de nuestro país. España ofrece experiencias muy diferentes según el territorio y el momento del año. El Camino de Santiago, las Ciudades Patrimonio de la Humanidad como Cáceres, Cuenca o Ávila, el enoturismo, el oleoturismo o las rutas en bicicleta por las Vías Verdes son solo algunos ejemplos.

*"La invitación es a volver a España, pero a hacerlo de otra manera".*

**Nová medzinárodná kampaň Turespaña, Think You Know Spain? Think Again, pozýva pozrieť sa na Španielsko z inej perspektívy. Aké je hlavné posolstvo, ktoré chce sprostredkovať zahraničným cestovateľom?**

Kampaň vychádza z veľmi jednoduchej myšlienky: aj tí, ktorí už Španielsko navštívili, majú stále veľa čo objavovať. Chceme prebudiť zvedavosť a prekonať príliš jednostranný obraz našej krajiny.
Španielsko ponúka veľmi odlišné zážitky v závislosti od regiónu aj ročného obdobia. Je tu Camino de Santiago, mestá zapísané na zozname svetového dedičstva UNESCO ako Cáceres, Cuenca či Ávila. Ďalej turistika spojená s vínom či olivovým olejom alebo cykloturistika po trasách Vías Verdes. A to sú len niektoré z príkladov.

*„Je to pozvanie vrátiť sa do Španielska a objaviť ho iným spôsobom."*

TURESPAÑA

**El viajero busca cada vez más experiencias auténticas y un mayor contacto con los lugares que visita. ¿Cómo está respondiendo España a esta evolución?**

Estamos impulsando un modelo que pone mayor atención en la experiencia del visitante y en su relación con el territorio. Esto significa dar protagonismo al patrimonio, a los productos locales, a las tradiciones, al turismo rural y activo y, sobre todo, a las personas que viven en los destinos. Al mismo tiempo, queremos que el turismo genere oportunidades en más lugares, contribuya al desarrollo local y permita distribuir mejor los viajes a lo largo del territorio y del año.

**Cestovatelia čoraz viac vyhľadávajú autentické zážitky a bližší kontakt s miestami, ktoré navštevujú. Ako Španielsko reaguje na tento vývoj?**

Podporujeme model, ktorý kladie väčší dôraz na zážitok návštevníka a na jeho vzťah k danému územiu. Znamená to dávať väčší priestor kultúrnemu dedičstvu, miestnym produktom, tradíciám, vidieckemu a aktívnemu cestovnému ruchu a predovšetkým ľuďom, ktorí v jednotlivých destináciách žijú. Zároveň chceme, aby cestovný ruch vytváral príležitosti na väčšom počte miest, prispieval k miestnemu rozvoju a pomáhal rovnomernejšie rozložiť návštevnosť v rámci jednotlivých regiónov aj počas celého roka.

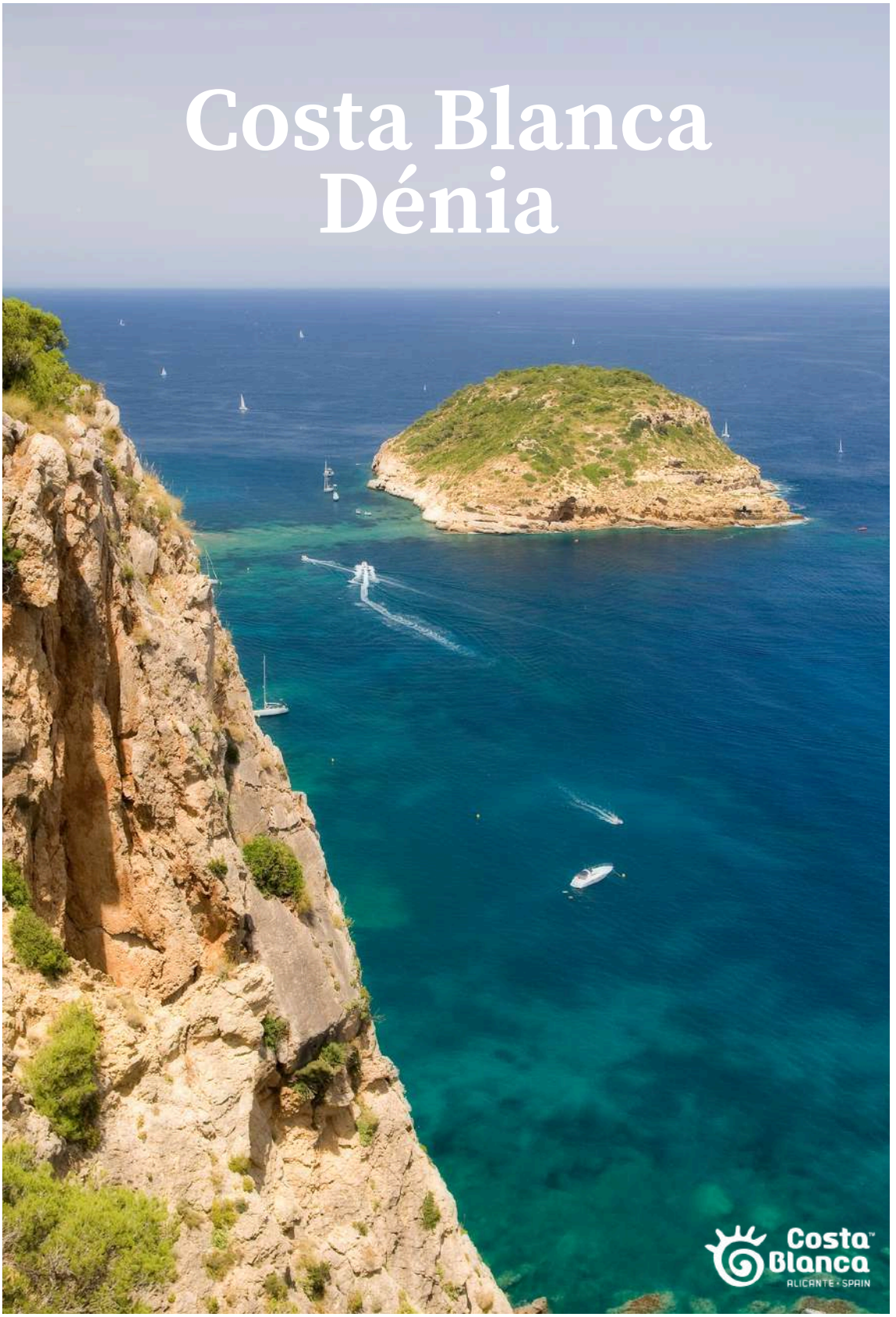
**En esta edición de TEIDE viajamos también a la Costa Blanca y Dénia. ¿Qué puede encontrar allí el viajero eslovaco y por qué son un buen ejemplo de esa España que queremos descubrir de otra manera?**

Costa Blanca y Dénia demuestran que un destino conocido por sus playas puede ofrecer mucho más. El viajero encontrará una excelente gastronomía mediterránea, pueblos y ciudades con personalidad, espacios naturales, cultura, actividades al aire libre y una forma de vida estrechamente ligada al Mediterráneo. Además, es un destino especialmente accesible para el mercado eslovaco: la conexión aérea directa entre Bratislava y Alicante facilita descubrir esta parte de España y disfrutarla también fuera de los meses tradicionales de verano.

**V tomto vydaní TEIDE zavítame aj na Costa Blancu a do Dénie. Čo tam môže slovenský cestovateľ objaviť a prečo sú dobrým príkladom Španielska, ktoré chceme spoznávať iným spôsobom?**

Costa Blanca a Dénia ukazujú, že destinácia známa svojimi plážami môže ponúknuť oveľa viac. Cestovateľ tu nájde vynikajúcu stredomorskú gastronómiu, mestá a dedinky s osobitou atmosférou, prírodné oblasti, kultúru, aktivity v prírode a spôsob života úzko spätý so Stredomorím. Navyše ide o destináciu, ktorá je pre slovenský trh mimoriadne dostupná: priame letecké spojenie medzi Bratislavou a Alicante uľahčuje objavovanie tejto časti Španielska a umožňuje vychutnať si ju aj mimo tradičných letných mesiacov.

# Costa Blanca
# Dénia



# Costa Blanca

## Un lugar al que querer volver

Desde las casas blancas de Altea hasta los acantilados del Parque Natural de Serra Gelada, la Costa Blanca es un territorio lleno de contrastes donde el Mediterráneo se descubre mucho más allá de las playas. A lo largo de la costa aparecen pequeñas calas, senderos junto al mar, pueblos marineros y espacios naturales que invitan a explorar una de las regiones más diversas de España.

***"Entre el mar y la montaña, cada rincón ofrece una mirada diferente sobre el Mediterráneo".***

Entre sus lugares más emblemáticos se encuentran el Peñón de Ifach, símbolo de la costa alicantina; la isla de Tabarca, única isla habitada de la Comunitat Valenciana, o Guadalest, considerado uno de los pueblos más bellos de España. A pocos kilómetros de distancia, paisajes completamente diferentes muestran cómo el mar y la montaña forman parte de una misma identidad.

La Costa Blanca también se recorre a pie. Rutas como el sendero litoral de Benissa o los caminos que recorren Serra Gelada permiten contemplar el Mediterráneo desde una perspectiva distinta, lejos de las prisas y de las imágenes más conocidas.

Más que un destino, es una forma de acercarse al Mediterráneo a través de sus paisajes, sus pueblos y su modo de vida.

## Miesto, kam sa chcete vrátiť

Od bielych domčekov v mestečku Altea až po útesy prírodného parku Serra Gelada – Costa Blanca je krajom plným kontrastov, kde Stredozemné more ponúka oveľa viac než len pláže. Pozdĺž pobrežia sa striedajú malé zátoky, prímorské chodníky, rybárske dedinky a prírodné oblasti, ktoré pozývajú objavovať jeden z najrozmanitejších regiónov Španielska.

***„Medzi morom a horami ponúka každý kút iný pohľad na Stredozemné more."***

Medzi najikonickejšie miesta patrí Peñón de Ifach, symbol alicantského pobrežia; ostrov Tabarca, jediný obývaný ostrov Valencijského spoločenstva, či Guadalest, považované za jedno z najkrajších miest Španielska. Len o pár kilometrov ďalej sa pred vami otvárajú úplne odlišné scenérie, ktoré ukazujú, ako more a hory tvoria súčasť tej istej identity.

Costa Blancu môžete objavovať aj pešo. Trasy, ako napríklad pobrežný chodník v Benisse či chodníky vedúce cez pohorie Serra Gelada, umožňujú vnímať Stredozemné more z inej perspektívy – ďaleko od zhonu a najznámejších turistických obrazov.

Je to viac než len destinácia. Je to spôsob, ako sa priblížiť k Stredomoriu prostredníctvom jeho krajiny, dediniek a miestneho spôsobu života.

Su identidad es el resultado de siglos de encuentro entre civilizaciones. Fenicios, romanos y árabes dejaron una huella imborrable en el carácter de sus gentes y en fortalezas medievales como el Castillo de Santa Bárbara, en Alicante, o el de Biar.

Ese legado convive hoy con una vibrante escena artística. La cerámica tradicional en el interior, los talleres abiertos en calles empedradas y los museos muestran una cultura viva. Es una identidad que se reinventa cada día a través del arte urbano, la música y los festivales que llenan de dinamismo las noches mediterráneas.

Jej identita je výsledkom stáročí stretávania sa civilizácií. Feničania, Rimania a Arabi zanechali nezmazateľnú stopu v charaktere miestnych obyvateľov aj v stredovekých pevnostiach, ako sú hrad Santa Bárbara v Alicante či hrad v meste Biar.

Toto dedičstvo dnes spolunažíva so živou umeleckou scénou. Tradičná keramika vo vnútrozemí, otvorené dielne v dláždených uličkách a múzeá ukazujú stále živú kultúru – identitu, ktorá sa každý deň nanovo rodí prostredníctvom pouličného umenia, hudby a festivalov, ktoré dodávajú stredomorským nociam osobitú dynamiku.

## Gastronomía y territorio

El Mediterráneo ha sido siempre mucho más que un paisaje. Durante siglos ha marcado la forma de vivir, trabajar y relacionarse de quienes habitan la Costa Blanca. Los puertos pesqueros, las huertas, los mercados y el comercio marítimo han contribuido a crear una identidad profundamente ligada al territorio y a sus recursos.

Esa conexión sigue presente en numerosos aspectos de la vida cotidiana. En localidades como Villajoyosa, Calpe o Dénia, la actividad vinculada al mar continúa formando parte del paisaje urbano y de las tradiciones locales. Los productos de proximidad, la pesca artesanal y la agricultura mediterránea mantienen vivo un patrimonio que se ha transmitido de generación en generación.

La gastronomía es una de las expresiones más visibles de esta relación entre territorio y cultura. Los arroces, los pescados, los productos de la huerta y las recetas tradicionales cuentan historias que hablan del clima, del paisaje y de las personas que han construido esta región a lo largo de los siglos.

Por eso, descubrir la Costa Blanca también significa sentarse a la mesa, porque detrás de cada plato existe una forma de entender el Mediterráneo y una manera de preservar la memoria de un territorio.

Y quizá ningún lugar represente mejor esta realidad que Dénia, una ciudad que ha convertido la gastronomía en una de sus principales señas de identidad y en un referente internacional de la cultura mediterránea.

***"La gastronomía comienza mucho antes de llegar a la mesa".***

## Gastronómia a kraj

Stredozemné more bolo vždy oveľa viac než len panoráma. Po stáročia formovalo spôsob života, práce a vzťahov ľudí, ktorí žijú na Costa Blance. Rybárske prístavy, úrodné sady, trhy a námorný obchod prispeli k vytvoreniu identity hlboko spojenej s týmto krajom a jeho bohatstvom.

Toto spojenie zostáva prítomné v mnohých aspektoch každodenného života. V mestách ako Villajoyosa, Calpe či Dénia je život spätý s morom naďalej neodmysliteľnou súčasťou mestského prostredia a miestnych tradícií. Lokálne produkty, tradičný rybolov a stredomorské poľnohospodárstvo udržiavajú pri živote dedičstvo, ktoré sa odovzdáva z generácie na generáciu.

***„Gastronómia sa začína oveľa skôr, ako sa dostane na stôl."***

Gastronómia je jedným z najvýraznejších prejavov tohto vzťahu medzi krajom a kultúrou. Jedlá z ryže, ryby, produkty zo záhrad a tradičné recepty skrývajú príbehy o podnebí, krajine a ľuďoch, ktorí tento región formovali po celé stáročia.

Preto objavovať Costa Blancu znamená aj sadnúť si za stôl. Za každým jedlom sa totiž skrýva osobitý spôsob chápania Stredomoria a cesta, ako uchovať pamäť tohto kraja.

A snáď žiadne iné miesto nereprezentuje túto skutočnosť lepšie ako Dénia. Mesto, ktoré premenilo gastronómiu na jeden zo svojich hlavných symbolov identity a na medzinárodný referenčný bod stredomorskej kultúry.

# Dénia

Dénia ha sabido convertir su tradición gastronómica en una de sus principales señas de identidad. Situada entre el Mediterráneo y el Parque Natural del Montgó, la ciudad mantiene una estrecha relación con el mar, la pesca y los productos de proximidad que han marcado su historia durante generaciones.

El Mediterráneo se descubre en sus playas de arena y calas rocosas, en la Reserva Natural y Marina del Cabo San Antonio, en sus museos, especialmente en el Museo del Mar y, por supuesto, en su puerto pesquero, en su lonja y en sus restaurantes, donde la gastronomía forma parte de la vida cotidiana. Productos y platos emblemáticos como la Gamba Roja de Dénia, el arroz a banda y el pulpo seco, unidos a una generación de cocineros que ha sabido cuidar el producto, mantener sus tradiciones y reinterpretar la cocina local han contribuido a convertir la ciudad en uno de los grandes referentes gastronómicos del Mediterráneo.

El reconocimiento de Dénia como Ciudad Creativa de la Gastronomía por la UNESCO consolidó un modelo que entiende la cocina como una expresión cultural y una herramienta para preservar el patrimonio y fortalecer la identidad local.

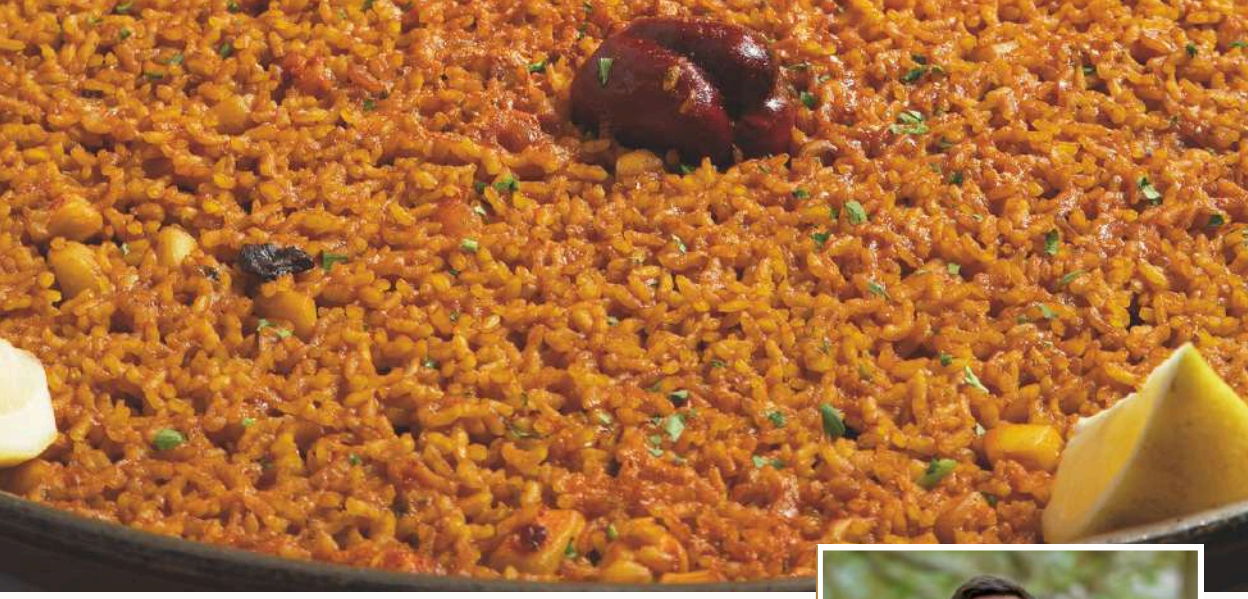
Porque en Dénia la gastronomía es una forma de explicar la ciudad a través de sus sabores.

Dénia dokázala premeniť svoju gastronomickú tradíciu na jeden zo svojich hlavných symbolov identity. Mesto leží medzi Stredozemným morom a prírodným parkom Montgó a po celé generácie si udržiava úzke spojenie s morom, rybolovom a miestnymi produktmi, ktoré formovali jeho históriu.

Stredomorie tu môžete objavovať na piesočnatých plážach i v skalnatých zátokách, v prírodnej a morskej rezervácii Cabo San Antonio, v miestnych múzeách – predovšetkým v Múzeu mora – a, samozrejme, aj v rybárskom prístave, na rybom trhu a v reštauráciách, kde je gastronómia neodmysliteľnou súčasťou každodenného života. Ikonické produkty a jedlá, ako sú červené krevety z Dénie, Arroz a banda či sušená chobotnica, spolu s generáciou kuchárov, ktorí dokázali vyzdvihnúť kvalitu miestnych surovín, zachovať tradície a zároveň nanovo interpretovať miestnu kuchyňu, prispeli k tomu, že sa Dénia zaradila medzi najvýznamnejšie gastronomické destinácie Stredomoria.

Zaradenie Dénie medzi Kreatívne mestá gastronómie UNESCO upevnilo model, ktorý chápe gastronómiu ako kultúrny prejav a zároveň ako nástroj na zachovanie kultúrneho dedičstva a posilňovanie miestnej identity.

Pretože v Dénii je gastronómia spôsobom, ako spoznať mesto prostredníctvom jeho chutí.



# Arroz a banda

## Ingredientes (para 4 personas)

**Para el caldo:**
1,5 kg de morralla, 4 ñoras, 2 cabezas de ajo, aceite de oliva y agua.

**Para el arroz:**
2 tomates rallados, 200 g de sepia, 300 g de gamba de Dénia, 350 g de arroz, aceite de oliva, azafrán, pimentón dulce, perejil y sal.

### Elaboración

Preparar previamente un caldo con la morralla, las ñoras y el ajo.

En una paellera con aceite de oliva, sofreír la sepia troceada y las colas de gamba de Dénia peladas. Añadir el tomate rallado y una picada de ajo y perejil. Incorporar el arroz y una cucharadita de pimentón dulce, mezclando bien todos los ingredientes.

Agregar el caldo caliente y una pizca de azafrán. Rectificar de sal y cocinar a fuego medio durante unos 15 minutos, hasta que el arroz absorba el caldo y quede seco y en su punto.

## Suroviny (pre 4 osoby)

**Na vývar:**
1,5 kg drobných morských rýb (morralla), 4 sušené papriky (ñora), 2 hlávky cesnaku, olivový olej a voda.

**Na ryžu:**
2 nastrúhané paradajky, 200 g sépie, 300 g kreviet z Dénie, 350 g ryže, olivový olej, šafran, sladká mletá paprika, petržlenová vňať a soľ.

### Postup prípravy

Najprv si pripravíme vývar z drobných morských rýb, paprík ñora a cesnaku.

Na panvici na paellu rozohrejeme olivový olej a orestujeme na ňom nakrájanú sépiu a olúpané chvosty kreviet z Dénie. Pridáme nastrúhané paradajky a jemne nasekaný cesnak s petržlenovou vňaťou. Prisypeme ryžu, pridáme lyžičku sladkej mletej papriky a všetky ingrediencie dôkladne premiešame.

Prilejeme horúci vývar a pridáme štipku šafranu. Podľa chuti dosolíme a varíme na miernom ohni približne 15 minút, kým ryža nevstrebe všetok vývar a nebude suchá a uvarená tak akurát.

**David Montero — chef**

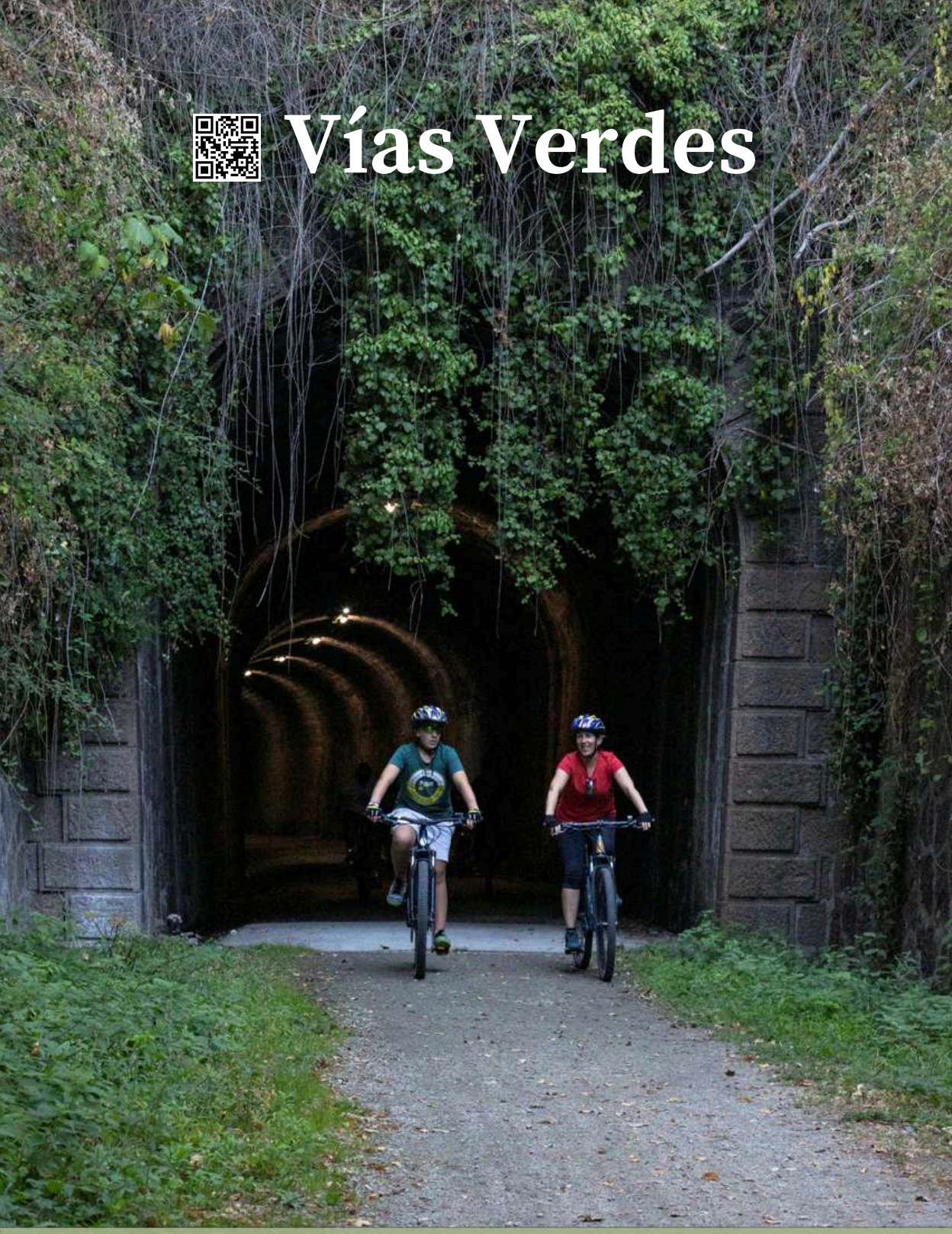
### Más que una receta.

Las mejores recetas suelen ser también las más honestas. El arroz a banda combina algunos de los ingredientes que mejor representan la cocina de Dénia y demuestra cómo, con buen producto y una elaboración cuidada, la tradición sigue teniendo mucho que contar. Es un plato que habla del mar, de la pesca y de una forma de cocinar que ha pasado de generación en generación.

### Viac než len recept

Tie najlepšie recepty bývajú zároveň aj tie najúprimnejšie. Arroz a banda spája tie najtypickejšie suroviny kuchyne mesta Dénia a dokazuje, že kvalitné suroviny v spojení so starostlivou prípravou umožňujú tradícii naďalej rozprávať svoj príbeh. Je to jedlo, ktoré rozpráva príbeh o mori, rybolove a spôsobe varenia odovzdávanom z generácie na generáciu.

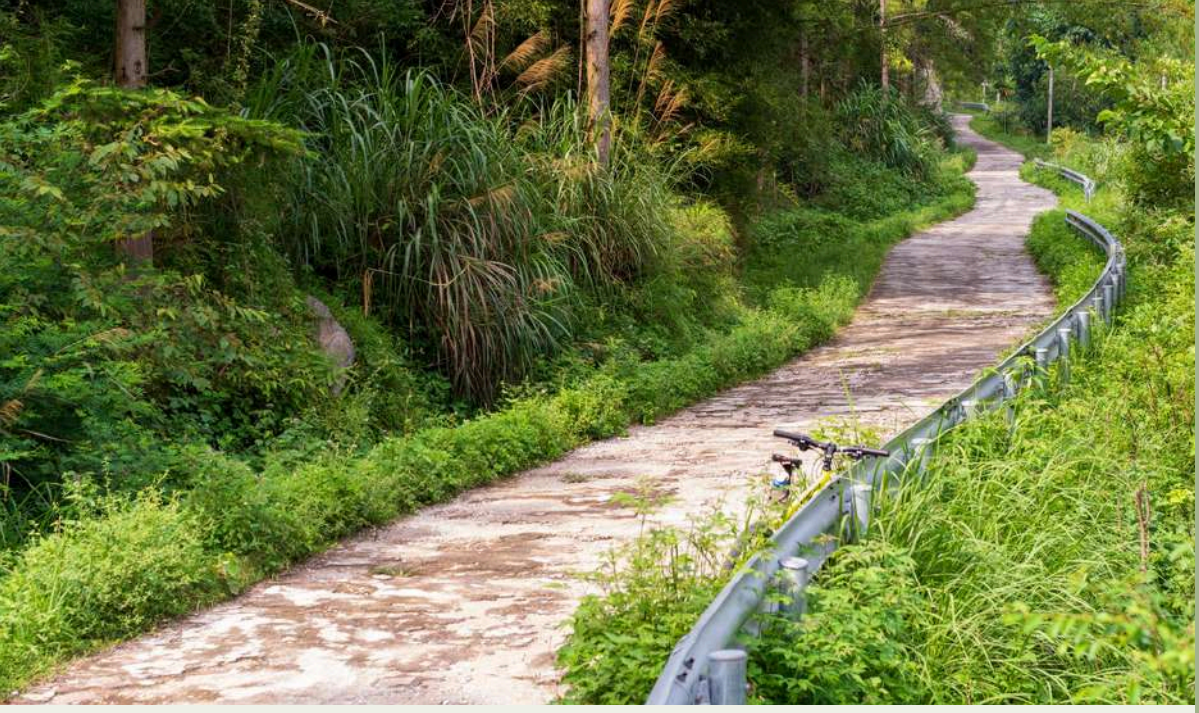
# Vías Verdes



**3.600**
**km**

**Descubre España sin prisas**
**Objavte Španielsko bez zhonu**

**145**
**rutas / Trasy**



# Vías Verdes: otra forma de viajar

En una época en la que todo parece ir cada vez más rápido, las Vías Verdes proponen otra manera de recorrer España. Antiguas líneas ferroviarias que quedaron fuera de servicio han sido transformadas en rutas para recorrer a pie o en bicicleta, conectando paisajes, pueblos y espacios naturales de gran valor cultural.

Hoy existen más de 3.600 kilómetros de Vías Verdes repartidos por toda España. Gracias a sus suaves pendientes, sus túneles y sus antiguos edificios ferroviarios rehabilitados, son itinerarios accesibles para personas de todas las edades y una excelente forma de practicar un turismo sostenible y respetuoso con el entorno.

Más que una infraestructura turística, las Vías Verdes representan una nueva manera de viajar: sin prisas, disfrutando del paisaje, descubriendo el patrimonio local y explorando una España menos conocida, pero igualmente fascinante.

# Vías Verdes: iný spôsob cestovania

V čase, keď sa všetko okolo nás neustále zrýchľuje, ponúkajú trasy Vías Verdes iný spôsob spoznávania Španielska. Bývalé železničné trate, ktoré už neslúžia svojmu pôvodnému účelu, sa premenili na trasy pre peších a cyklistov, spájajúce krajinu, dediny a prírodné oblasti s významnou kultúrnou hodnotou.

V súčasnosti sa po celom Španielsku nachádza viac ako 3 600 kilometrov trás Vías Verdes. Vďaka miernym stúpaniam, tunelom a zrekonštruovaným historickým železničným budovám sú tieto trasy prístupné ľuďom všetkých vekových kategórií a predstavujú výborný spôsob, ako spoznávať krajinu udržateľným spôsobom a s rešpektom k prírode.

Trasy Vías Verdes sú oveľa viac než len turistickou infraštruktúrou – predstavujú nový spôsob cestovania: bez zhonu, s možnosťou naplno si vychutnávať krajinu, objavovať miestne kultúrne dedičstvo a spoznávať menej známu, no rovnako fascinujúcu tvár Španielska.

# Vía Verde Ojos Negros

204 km - 239 km

Fácil / ľahká

Primavera y otoño / Jar a jeseň

Entre las montañas de Teruel y el Mediterráneo se extiende la **Vía Verde de Ojos Negros**, la ruta cicloturista más larga de España. Siguiendo el trazado de un antiguo ferrocarril minero que durante décadas transportó hierro hasta la costa valenciana, la ruta ofrece hoy una manera diferente de recorrer este territorio. Viaductos históricos, túneles excavados en la roca, pequeños pueblos y paisajes cambiantes acompañan un recorrido que invita a viajar sin prisas y a disfrutar del territorio a otro ritmo.

Medzi pohoriami provincie Teruel a pobrežím Stredozemného mora sa rozprestiera **Vía Verde de Ojos Negros**, najdlhšia cykloturistická trasa v Španielsku. Vedie po trase bývalej banskej železnice, ktorá celé desaťročia prepravovala železnú rudu až k valencijskému pobrežiu, a dnes ponúka iný spôsob, ako túto krajinu spoznávať. Historické viadukty, tunely vytesané do skál, malé dedinky a neustále sa meniaca krajina sprevádzajú trasu, ktorá pozýva cestovať bez zhonu a vychutnávať si okolitú krajinu vlastným tempom.

## DÍA 1 / DEŇ 1 · 61 km

**Ojos Negros – Teruel**

Minas, castillos y paisajes abiertos del valle del Jiloca.

Bane, hrady a otvorená krajina údolia rieky Jiloca.

No te pierdas / Nenechajte si ujsť:

- Castillo de Peracense
  Hrad Peracense
- Las antiguas minas de Ojos Negros
  Historické bane Ojos Negros

## DÍA 2 / DEŇ 2 · 42 km

**Teruel – Sarrión**

Túneles, viaductos históricos y el espectacular puerto de Escandón.

Tunely, historické viadukty a pôsobivý priesmyk Escandón.

No te pierdas / Nenechajte si ujsť:

- Viaductos ferroviarios históricos
  Historické železničné viadukty
- Puerto de Escandón
  Priesmyk Escandón

## DÍA 3 / DEŇ 3 · 48 km

**Sarrión – Caudiel**

Bosques mediterráneos, patrimonio ferroviario y la tierra de trufa negra.

Stredomorské lesy, železničné dedičstvo a kraj čiernej hľuzovky.

No te pierdas / Nenechajte si ujsť:

- Sarrión, capital de la trufa negra
  Sarrión, hlavné mesto čiernej hľuzovky
- Viaducto de Albentosa
  Viadukt Albentosa

## DÍA 4 / DEŇ 4 · 53 km

**Caudiel – Sagunto**

La ruta desciende suavemente hasta el Mediterráneo entre huertas, naranjos y pueblos valencianos.

Trasa pozvoľna klesá k Stredozemnému moru cez ovocné sady, pomarančovníkové háje a valencijské dedinky.

No te pierdas / Nenechajte si ujsť:

- Teatro Romano de Sagunto
  Rímske divadlo v Sagunte
- Llegada al Mediterráneo
  Príchod k Stredozemnému moru

## DÍA 5 / DEŇ 5 · 35 km

**Sagunto – Valencia**

Opcional: llega hasta Valencia.

Voliteľné: pokračujte až do Valencie.

# España
## en transformación

Una mirada eslovaca a una sociedad que combina tradición, innovación y nuevas formas de entender el futuro.

## Španielsko v premenách

Slovenský pohľad na spoločnosť, ktorá spája tradície, inovácie a nové spôsoby uvažovania o budúcnosti.

España suele ser reconocida desde fuera por sus ciudades, su patrimonio, su gastronomía y su forma de vida. Pero detrás de esas imágenes existe una sociedad en constante evolución. Nuevas generaciones, nuevas formas de trabajar, una creciente diversidad cultural y una voluntad de combinar tradición e innovación están transformando el país.

Juraj Tomaga, diplomático y antiguo periodista eslovaco, observa estos cambios desde una posición privilegiada. Como embajador de la República Eslovaca en España, su experiencia le permite mirar el país desde dentro y, al mismo tiempo, conservar la perspectiva de quien procede de otra realidad europea.

Španielsko si zo zahraničia často spájame s jeho mestami, kultúrnym dedičstvom, gastronómiou a spôsobom života. Za týmito obrazmi sa však skrýva spoločnosť, ktorá sa neustále vyvíja. Nové generácie, nové spôsoby práce, rastúca kultúrna rozmanitosť a snaha prepájať tradície s inováciami postupne menia podobu krajiny.

Juraj Tomaga, slovenský diplomat a bývalý novinár, sleduje tieto zmeny z výnimočnej perspektívy. Ako veľvyslanec Slovenskej republiky v Španielsku má možnosť vnímať krajinu zvnútra a zároveň si zachovať pohľad človeka, ktorý prichádza z iného európskeho prostredia.

**Juraj Tomaga**
Embajador de la República Eslovaca en España
Veľvyslanec Slovenskej republiky v Španielsku

***"España no es un país uniforme; es un fascinante mosaico moderno donde cada región defiende con orgullo su propia identidad y gastronomía".***

***„Španielsko nie je jednotvárna krajina; je to fascinujúca moderná mozaika, v ktorej si každý región hrdo chráni svoju vlastnú identitu a gastronómiu.“***

**Antes de vivir en España, ¿qué imagen tenía del país y qué aspectos de esa percepción han cambiado al conocerlo desde dentro?**

Mi idilio con España comenzó en 1992 en Galicia. Desde fuera, se suele ver un país homogéneo de sol y playa. Sin embargo, al vivirlo desde dentro, descubres una nación moderna definida por una fascinante diversidad de identidades regionales. Eso sí, sigo sin descifrar cómo todo el país logra cenar a las diez de la noche. ¡Un misterio maravilloso!

**Desde su experiencia como diplomático y antiguo periodista, ¿cuáles son las transformaciones más relevantes que observa actualmente en la sociedad española?**

Como diplomático y ex-periodista, observo que la transformación más relevante es su constante evolución hacia la digitalización y la sostenibilidad. Lo fascinante de España es que esta modernización no diluye su riquísima pluralidad cultural. Al contrario, las nuevas generaciones abrazan la innovación global manteniendo un orgullo intacto por sus lenguas, tradiciones locales y patrimonio histórico. La identidad española es un mosaico vivo de comunidades autónomas que sabe integrar los cambios del siglo XXI sin renunciar a sus raíces. Su fuerza no radica en la uniformidad, sino en saber convertir esa diversidad regional en su mayor motor.

**Después de vivir en España, ¿qué semejanzas inesperadas ha encontrado entre las sociedades española y eslovaca? ¿Qué podrían aprender la una de la otra?**

Más allá del valor de la familia, encontré una conexión inesperada en la mesa. La cocina tradicional puramente castellana y la eslovaca comparten el amor por la matanza: sus morcillas o embutidos rivalizan con nuestras jaternice y klobásy. ¡Ahí nos entendemos de inmediato!
En cuanto al aprendizaje, Eslovaquia debería imitar la inquebrantable autoconfianza española y su brillantez para proyectar su marca país al exterior. Por su parte, España podría inspirarse en la gran resiliencia eslovaca y la agilidad industrial con la que nos hemos adaptado y consolidado con éxito en el corazón de los mercados europeos.

**Predtým, než ste začali žiť v Španielsku, akú predstavu ste o tejto krajine mali a ktoré aspekty tohto pohľadu sa zmenili, keď ste ju spoznali zvnútra?**

Môj vzťah so Španielskom sa začal v roku 1992 v Galícii. Zvonka sa krajina často vníma ako homogénna destinácia slnka a pláží. Keď ju však človek spozná zvnútra, objaví modernú krajinu, ktorú charakterizuje fascinujúca rozmanitosť regionálnych identít. Jednu vec však stále nedokážem pochopiť – ako sa celej krajine darí večerať o desiatej večer. Úžasná záhada!

**Z pohľadu diplomata a bývalého novinára, ktoré premeny považujete v súčasnej španielskej spoločnosti za najvýraznejšie?**

Ako diplomat a bývalý novinár vnímam za jednu z najvýznamnejších premien neustály posun smerom k digitalizácii a udržateľnosti. Fascinujúce na Španielsku je, že táto modernizácia nijako neoslabuje jeho mimoriadne bohatú kultúrnu rozmanitosť. Práve naopak, nové generácie prijímajú globálne inovácie a zároveň si zachovávajú silnú hrdosť na svoje jazyky, miestne tradície a historické dedičstvo. Španielska identita je živou mozaikou autonómnych spoločenstiev, ktorá dokáže prijímať zmeny 21. storočia bez toho, aby sa vzdávala svojich koreňov. Jej sila nespočíva v jednotnosti, ale v schopnosti premeniť regionálnu rozmanitosť na jeden zo svojich najväčších impulzov.

**Po tom, čo ste žili v Španielsku, aké nečakané podobnosti ste objavili medzi španielskou a slovenskou spoločnosťou? Čo by sa podľa vás mohli od seba navzájom naučiť?**

Okrem významu rodiny som objavil nečakané prepojenie aj pri stole. Tradičná kastílska aj slovenská kuchyňa majú spoločnú vášeň pre zabíjačkové špeciality: ich krvavničky a údeniny si pokojne môžu zmerať sily s našimi jaternicami a klobásami. Tam si rozumieme okamžite!
Pokiaľ ide o to, čo sa od seba môžeme naučiť, Slovensko by sa mohlo inšpirovať neochvejným sebavedomím Španielska a jeho schopnosťou výborne prezentovať svoju značku krajiny v zahraničí. Na druhej strane by sa Španielsko mohlo inšpirovať veľkou odolnosťou Slovenska a priemyselnou pružnosťou, vďaka ktorej sme sa dokázali úspešne prispôsobiť a vybudovať si pevné postavenie v srdci európskych trhov.

# Cultura
## en movimiento

**La cultura nunca permanece quieta.**

Cada día, millones de personas descubren España a través de su lengua, su música, su gastronomía, sus artistas y sus formas de entender la vida. Algunos llegan atraídos por el español. Otros por un concierto, una exposición, una película o una experiencia gastronómica. Muchas veces, el viaje comienza por una simple curiosidad y termina convirtiéndose en una conexión mucho más profunda con el país.

La cultura española se encuentra hoy en constante movimiento. Está presente en las aulas donde se aprende español, en los escenarios donde conviven tradición e innovación y en los encuentros que acercan a personas de diferentes generaciones y lugares del mundo. Del flamenco al jazz, de la literatura a las nuevas expresiones creativas, España continúa proyectando una imagen diversa y contemporánea que dialoga con otras culturas sin perder sus raíces.

Porque la cultura no es algo estático. Es una conversación permanente que viaja, evoluciona y crea nuevas conexiones.

La cultura viaja con las personas. Y en cada encuentro descubre una nueva forma de seguir creciendo.

# Kultúra
## v pohybe

**Kultúra nikdy nezostáva stáť na mieste.**

Každý deň milióny ľudí objavujú Španielsko prostredníctvom jeho jazyka, hudby, gastronómie, umelcov a spôsobov života. Niektorých priťahuje španielčina, iných koncert, výstava, film či gastronomický zážitok. Cesta sa často začína obyčajnou zvedavosťou a napokon sa mení na oveľa hlbšie spojenie s krajinou.

Španielska kultúra je dnes v neustálom pohybe. Je prítomná v učebniach, kde sa ľudia učia po španielsky, na pódiách, kde sa stretávajú tradície s inováciami, aj na podujatiach, ktoré spájajú ľudí rôznych generácií a z rôznych kútov sveta. Od flamenca po jazz, od literatúry až po nové formy tvorivého vyjadrenia – Španielsko naďalej predstavuje rozmanitý a súčasný obraz krajiny, ktorá vedie dialóg s inými kultúrami bez toho, aby strácala svoje korene.

Pretože kultúra nie je niečo statické. Je to neustály dialóg, ktorý cestuje, vyvíja sa a vytvára nové spojenia.

Kultúra cestuje spolu s ľuďmi. A pri každom stretnutí objavuje nový spôsob, ako ďalej rásť.

# Español

## Como experiencia cultural

### Mucho más que un idioma

Lo que a menudo empieza como una decisión académica o profesional termina convirtiéndose en algo mucho más profundo: una oportunidad para descubrir nuevas formas de vivir, de comunicarse y de entender una cultura.

El español es una de las lenguas más habladas del planeta, pero su verdadero valor no está en las listas de verbos de los diccionarios, sino en la vida que late detrás de cada palabra.

Aprender este idioma no consiste únicamente en memorizar gramática; significa acercarse a una cultura diversa, siempre en movimiento, y comprender mejor la realidad de los países donde la lengua forma parte de la vida cotidiana. Es una de las mejores formas de dejar de ser un simple observador y empezar a comprender España desde dentro.

### Aprender a través de la experiencia

Hoy, el aprendizaje del español ocurre en muchos lugares a la vez. Está en las aulas, pero también en las series, la música, los podcasts, las redes sociales y las conversaciones que forman parte de la vida cotidiana. Seguir una serie en versión original, descubrir nuevos artistas, escuchar un podcast o interactuar con creadores de contenido permite acercarse al idioma de una forma natural y auténtica.

Cada vez más personas descubren el español a través de experiencias, contenidos y formas de comunicación que forman parte de su día a día. La cultura contemporánea ofrece una vía privilegiada para escuchar y entender la lengua tal como se utiliza hoy, con toda su riqueza, creatividad y matices.

### Oveľa viac než len jazyk

To, čo sa často začína ako akademické alebo pracovné rozhodnutie, sa napokon môže zmeniť na niečo oveľa hlbšie – na príležitosť objavovať nové spôsoby života, komunikácie a porozumenia inej kultúre.

Španielčina patrí medzi najrozšírenejšie jazyky na svete, no jej skutočná hodnota nespočíva v zoznamoch slovies v slovníkoch, ale v živote, ktorý sa skrýva za každým slovom. Učiť sa tento jazyk neznamená iba memorovať gramatiku.

Znamená približovať sa k rozmanitej kultúre, ktorá je neustále v pohybe, a lepšie porozumieť realite krajín, kde je španielčina prirodzenou súčasťou každodenného života. Je to jeden z najlepších spôsobov, ako prestať byť len obyčajným pozorovateľom a začať vnímať Španielsko zvnútra.

### Učenie sa prostredníctvom zážitkov

Dnes sa španielčinu učíme na mnohých miestach zároveň. Je prítomná v učebniach, ale aj v seriáloch, hudbe, podcastoch, na sociálnych sieťach a v rozhovoroch, ktoré sú súčasťou každodenného života. Sledovať seriál v pôvodnom znení, objavovať nových interpretov, počúvať podcast alebo komunikovať s tvorcami obsahu umožňuje približovať sa k jazyku prirodzeným a autentickým spôsobom.

Čoraz viac ľudí objavuje španielčinu prostredníctvom zážitkov, obsahu a spôsobov komunikácie, ktoré sú súčasťou ich každodenného života. Súčasná kultúra ponúka výnimočnú možnosť počúvať a chápať jazyk tak, ako sa používa dnes – so všetkým jeho bohatstvom, tvorivosťou a jemnými významovými odtieňmi.

# Španielčina
## ako kultúrny zážitok

### Descubrir España desde dentro

El español es una lengua hecha para compartirse. Existen conceptos que difícilmente pueden traducirse de forma exacta porque están ligados a experiencias y formas de relacionarse. La sobremesa no se refiere únicamente de una comida, sino del tiempo compartido alrededor de una conversación. Expresiones como quedar o tardear reflejan una manera de vivir en la que los encuentros ocupan un lugar importante en la vida cotidiana.

Pero quizá lo más valioso de este viaje sea la posibilidad de crear conexiones reales con otras personas. Muchas amistades, proyectos profesionales e intercambios culturales nacen precisamente a través del idioma.

Porque aprender español no consiste únicamente en hablar una nueva lengua. También significa acercarse a una cultura desde dentro.

### Objavovať Španielsko zvnútra

Španielčina je jazyk stvorený na zdieľanie. Existujú pojmy, ktoré sa len ťažko dajú presne preložiť, pretože sú úzko späté so zážitkami a spôsobmi, akými sa ľudia stretávajú a trávia spolu čas. Napríklad *sobremesa* neznamená iba čas po jedle, ale predovšetkým chvíle strávené pri rozhovore pri spoločnom stole. Výrazy ako *quedar* či *tardear* zasa odrážajú spôsob života, v ktorom majú stretnutia dôležité miesto v každodennom živote.

Azda najcennejšou súčasťou tejto cesty je však možnosť vytvárať skutočné vzťahy s inými ľuďmi. Práve prostredníctvom jazyka vznikajú mnohé priateľstvá, pracovné projekty aj kultúrne výmeny.

Pretože učiť sa po španielsky neznamená iba hovoriť novým jazykom. Znamená to aj priblížiť sa kultúre zvnútra.

**Dr. José Luis Sánchez**

Durante los últimos años, el interés por el español en Eslovaquia ha crecido de forma constante.
Cada vez más estudiantes se acercan al idioma atraídos no solo por sus oportunidades académicas o profesionales, sino también por la riqueza cultural que representa.

Aprender español significa abrir una ventana a nuevas experiencias y nuevas formas de entender el mundo. En ese sentido, el español se ha convertido en mucho más que una lengua: es un puente entre personas, culturas y realidades diferentes.

V posledných rokoch záujem o španielčinu na Slovensku neustále rastie.
Čoraz viac študentov priťahuje tento jazyk nielen pre kademické či pracovné príležitosti, ktoré ponúka, ale aj pre kultúrne bohatstvo, ktoré predstavuje.

Učiť sa po španielsky znamená otvárať si okno k novým zážitkom a novým spôsobom vnímania sveta. V tomto zmysle sa španielčina stala oveľa viac než len jazykom – je mostom medzi ľuďmi, kultúrami a rozdielnymi svetmi.

# España
## no es un solo género

### Mucho más que un sonido

Si pensamos en música española, es probable que muchas personas imaginen inmediatamente flamenco, guitarra o ritmos mediterráneos. Son imágenes reconocibles y forman parte de la identidad cultural del país. Sin embargo, la realidad es mucho más diversa. La música española no puede resumirse en un único estilo ni en una sola tradición. Al igual que ocurre con su cultura, su gastronomía o sus paisajes, la riqueza de España reside precisamente en su diversidad.

### Un país, muchas músicas

Cada región ha desarrollado a lo largo del tiempo sus propias expresiones musicales: desde el flamenco andaluz hasta la música celta de Galicia, pasando por la jota aragonesa, las habaneras mediterráneas o las bandas populares que acompañan fiestas y celebraciones locales. Estas tradiciones forman parte del patrimonio cultural español y continúan transmitiéndose de generación en generación.

Juntas construyen un mosaico sonoro que refleja la diversidad de historias, territorios e influencias que conviven dentro de España. Es una riqueza que no permanece estática, sino que sigue evolucionando y encontrando nuevas formas de expresión.

### Oveľa viac než len zvuk

Keď sa povie španielska hudba, mnohým ľuďom sa pravdepodobne okamžite vybaví flamenco, gitara alebo stredomorské rytmy. Sú to známe obrazy, ktoré neodmysliteľne patria ku kultúrnej identite krajiny. Skutočnosť je však oveľa rozmanitejšia. Španielsku hudbu nemožno zhrnúť do jediného štýlu ani jednej tradície. Rovnako ako pri kultúre, gastronómii či krajine, aj bohatstvo Španielska spočíva práve v jeho rozmanitosti.

### Jedna krajina, mnoho hudobných podôb

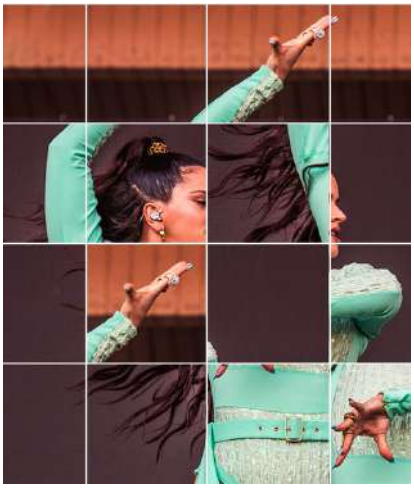
Každý región si v priebehu času vytvoril vlastné hudobné prejavy – od andalúzskeho flamenca cez keltskú hudbu Galície, aragónsku jotu či stredomorské habanery až po dychové a ľudové kapely, ktoré sprevádzajú miestne slávnosti a oslavy. Tieto tradície sú súčasťou španielskeho kultúrneho dedičstva a naďalej sa odovzdávajú z generácie na generáciu.

Spoločne vytvárajú mozaiku zvukov, ktorá odráža rozmanitosť príbehov, regiónov a vplyvov, ktoré v Španielsku spolunažívajú. Je to bohatstvo, ktoré nezostáva nemenné, ale neustále sa vyvíja a nachádza nové formy vyjadrenia.

# Španielsko
## viac ako iba žáner

### Cuando las tradiciones evolucionan

La música, como la cultura, está siempre en movimiento. Durante las últimas décadas, artistas de diferentes generaciones han explorado nuevos caminos combinando tradición e innovación. El jazz, la música clásica, la electrónica, el pop o las influencias latinoamericanas han enriquecido un panorama creativo abierto al intercambio y la experimentación.



El flamenco representa uno de los mejores ejemplos de esta capacidad de evolución. Reconocido por la UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, ha trascendido sus fronteras originales para convertirse en una referencia artística internacional. Desde figuras legendarias como Paco de Lucía y Camarón de la Isla o Enrique Morente hasta creadores contemporáneos como Rosalía, ha demostrado una extraordinaria capacidad para reinventarse sin perder su esencia.
Quizá esa sea una de las características más interesantes de la música española actual: la capacidad de respetar las tradiciones mientras continúa explorando nuevos caminos.

Porque España no es un género. Es una suma de estilos, influencias y voces que dialogan constantemente entre sí. Del flamenco al jazz, de la música popular a las nuevas corrientes contemporáneas, esa diversidad sigue siendo una de las mayores riquezas de la cultura española.

### Keď sa tradície vyvíjajú

Hudba, rovnako ako kultúra, je neustále v pohybe.
V posledných desaťročiach hľadali umelci rôznych generácií nové cesty a prepájali tradície s inováciami. Jazz, klasická hudba, elektronická hudba, pop či latinskoamerické vplyvy obohatili tvorivú scénu otvorenú výmene a experimentovaniu.

Flamenco je jedným z najlepších príkladov tejto schopnosti vyvíjať sa. UNESCO ho zaradilo medzi nehmotné kultúrne dedičstvo ľudstva. Flamenco postupne prekročilo hranice svojho pôvodného prostredia a stalo sa medzinárodne uznávaným umeleckým fenoménom. Od legendárnych osobností, ako sú Paco de Lucía a Camarón de la Isla až po súčasných tvorcov, akými sú Enrique Morente či Rosalía, flamenco opakovane dokazuje mimoriadnu schopnosť vyvíjať sa ďalej bez toho, aby stratilo svoju podstatu.

Možno práve v tom spočíva jedna z najzaujímavejších čŕt súčasnej španielskej hudby: v schopnosti rešpektovať tradície a zároveň neustále objavovať nové cesty.

Pretože Španielsko nie je jeden hudobný žáner. Je súhrou štýlov, vplyvov a hlasov, ktoré spolu neustále vedú dialóg. Od flamenca po jazz, od ľudovej hudby až po nové súčasné hudobné smery – práve táto rozmanitosť zostáva jedným z najväčších bohatstiev španielskej kultúry.

# Más allá de las Etiquetas

# David Pastor

## Za hranicami štýlov

**Trompetista de jazz**
**Jazzový trubkár**

La cultura española contemporánea se caracteriza por su capacidad para dialogar con influencias muy distintas. En la música, esa realidad se traduce en artistas que exploran nuevos caminos sin renunciar a sus raíces.

David Pastor representa perfectamente esa visión abierta y creativa. Trompetista, compositor y docente, ha desarrollado una trayectoria internacional marcada por la curiosidad, la improvisación y el encuentro entre estilos musicales. Formado entre la música clásica y el jazz, entiende la música como un espacio de libertad donde las etiquetas tienen cada vez menos importancia.

Súčasná španielska kultúra sa vyznačuje schopnosťou viesť dialóg s veľmi rozmanitými vplyvmi. V hudbe sa táto otvorenosť prejavuje v umelcoch, ktorí hľadajú nové cesty bez toho, aby sa vzdávali svojich koreňov.

David Pastor túto otvorenú a tvorivú víziu dokonale stelesňuje. Ako trubkár, skladateľ a pedagóg si vybudoval medzinárodnú kariéru poznačenú zvedavosťou, improvizáciou a prepájaním rôznych hudobných štýlov. Vyrastal medzi klasickou hudbou a jazzom a hudbu vníma ako priestor slobody, v ktorom majú nálepky čoraz menší význam.

## ¿Quién escucha jazz hoy?

Cada cierto tiempo alguien me pregunta quién escucha jazz hoy en día. La pregunta suele partir de una idea muy extendida: que el jazz es una música para unos pocos.

Puede que nunca haya sido la música más popular. Pero quizá ahí resida parte de su atractivo.

El jazz nos invita a escuchar de una forma diferente. No exige conocimientos previos ni entender todo lo que sucede. Basta con dejar espacio para la sorpresa.

Cada interpretación es única. Cada concierto ocurre una sola vez. La improvisación convierte cada actuación en una conversación irrepetible entre músicos y público.

Quizá por eso siempre he sentido afinidad con otras músicas que también viven de la emoción y la libertad; pienso, por ejemplo, en el flamenco. Aunque procedan de contextos muy diferentes, comparten algo fundamental: la capacidad de expresar el momento, de convertir cada interpretación en una experiencia única.

En cierto modo, escuchar jazz se parece bastante a viajar. No siempre sabes exactamente qué vas a encontrar. A veces te pierdes, a veces descubres lugares inesperados y casi siempre vuelves con una mirada diferente.

El jazz no convierte a nadie en una persona mejor ni más interesante, pero sí nos recuerda algo importante: que todavía merece la pena detenerse, escuchar y dejar espacio para aquello que no estaba previsto.

Quizá esa sea también una de las cosas más valiosas que comparten la música, los viajes y la cultura: la capacidad de seguir sorprendiéndonos.

***"Escuchar también es una forma de descubrir".***

## Kto dnes počúva jazz?

Z času na čas sa ma niekto opýta, kto dnes vlastne počúva jazz. Táto otázka často vychádza z rozšírenej predstavy, že jazz je hudba len pre úzky okruh ľudí.

Možno nikdy nepatril medzi najpopulárnejšie hudobné žánre. No možno práve v tom spočíva časť jeho čara.

Jazz nás pozýva počúvať iným spôsobom. Nevyžaduje si predchádzajúce znalosti ani potrebu rozumieť všetkému, čo sa práve odohráva. Stačí nechať priestor pre prekvapenie.

Každá interpretácia je jedinečná. Každý koncert sa odohrá iba raz. Improvizácia premieňa každé vystúpenie na neopakovateľný dialóg medzi hudobníkmi a publikom.

Možno práve preto som vždy cítil blízkosť aj k iným hudobným žánrom, ktoré žijú z emócie a slobody; myslím napríklad na flamenco. Hoci vychádzajú z veľmi odlišných prostredí, spája ich niečo zásadné: schopnosť zachytiť prítomný okamih a premeniť každú interpretáciu na jedinečný zážitok.

***„Počúvanie je tiež spôsobom objavovania.“***

V istom zmysle sa počúvanie jazzu veľmi podobá cestovaniu. Nie vždy presne viete, čo vás čaká. Niekedy sa stratíte, inokedy objavíte nečakané miesta a takmer vždy sa vraciate s iným pohľadom.

Jazz z nikoho neurobí lepšieho ani zaujímavejšieho človeka, ale pripomína nám niečo dôležité: že stále stojí za to zastaviť sa, počúvať a nechať priestor tomu, čo sme nečakali.

Možno práve to patrí aj medzi najcennejšie veci, ktoré majú hudba, cestovanie a kultúra spoločné: schopnosť neustále nás prekvapovať.

estudia español en España

**¡Vive la experiencia de aprender español en su origen!**

Aprender español en España es la mejor forma de dominar el idioma gracias a la inmersión lingüística y cultural. En Estudia Español en España te ayudamos a encontrar el curso, la escuela y el destino que mejor se adapten a tus necesidades, para que vivas una experiencia única mientras mejoras tu español.

**Zažite španielčinu priamo v jej kolíske!**

Učiť sa po španielsky v Španielsku je najlepší spôsob, ako si jazyk skutočne osvojiť vďaka úplnému jazykovému a kultúrnemu ponoreniu. V Estudia Español en España vám pomôžeme nájsť kurz, školu a destináciu, ktoré najlepšie vyhovujú vašim potrebám, aby ste si odniesli jedinečný zážitok a zároveň si zlepšili španielčinu.

www.estudiaespanolenespana.com

INSTITUTO CERVANTES
BRATISLAVA

KURZY
CERTIFIKÁTY
KULTÚRA
KNIŽNICA
VZDELÁVANIE
UČITEĽOV

bratislava.cervantes.es

Gran Velada

PRODUKTY PRE
**TVOJU KREATIVITU**

*OD ROKU 2004*

www.granvelada.sk

Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca
Hispánsko-Slovenská Obchodná Komora

**ÚNETE A UNA RED QUE CONECTA ESPAÑA Y ESLOVAQUIA**

**PRIDAJTE SA K SIETI, KTORÁ SPÁJA ŠPANIELSKO A SLOVENSKO**

UN PUENTE DE OPORTUNIDADES
MOST PRÍLEŽITOSTÍ

Empresas / Firmy | Profesionales / Odborníci | Instituciones / Inštitúcie

MÁS INFORMACIÓN
VIAC INFORMÁCIÍ

www.camaradecomercio.sk

# CARMEN

Siempre - Navždy

# CARMEN

## Siempre - Navždy

Pocas historias representan mejor la capacidad de la cultura para reinventarse que Carmen. Más de un siglo después de inspirar la célebre ópera de Georges Bizet, este personaje continúa dialogando con nuevas generaciones de artistas y espectadores en todo el mundo.

Nacida de una historia ambientada en España y convertida en un símbolo universal de libertad, pasión y carácter, Carmen ha trascendido el tiempo y las fronteras para convertirse en una de las figuras más reconocibles de la cultura europea.

Len málo príbehov vystihuje schopnosť kultúry nanovo sa objavovať tak presvedčivo ako Carmen. Viac než storočie po tom, čo inšpirovala slávnu operu Georgesa Bizeta, táto postava naďalej oslovuje nové generácie umelcov a divákov po celom svete.

Carmen sa zrodila z príbehu zasadeného do Španielska a postupne sa stala univerzálnym symbolom slobody, vášne a sily charakteru. Prekročila hranice času aj krajín a dnes patrí medzi najznámejšie postavy európskej kultúry.

# CARMEN

## Siempre - Navždy

**Virginia Delgado – Morenito de Triana – Václav Greif**

con soprano, percusión y flauta /
s doprovodom sopránu, perkusií a flauty

CARMEN – Siempre, primer espectáculo producido por Španielsky týždeň, es una reinterpretación contemporánea de uno de los grandes mitos de la cultura europea, inspirada en la música de Georges Bizet y en el universo escénico y cinematográfico de Carlos Saura.

Lejos de una adaptación convencional, el espectáculo combina baile, música en directo y presencia escénica en una propuesta íntima, visual y emocional. El flamenco actúa como eje central de una creación que dialoga con influencias afrocubanas, el tango y la tradición operística, ofreciendo una visión actual y abierta de la cultura española.

Porque más allá de la historia de un personaje, Carmen sigue representando algo profundamente actual: la libertad de elegir el propio camino y la capacidad del arte para conectar a personas, países y culturas.

Quizá por eso Carmen permanece.

**Siempre Carmen.**

CARMEN – Siempre, prvé predstavenie produkované projektom Španielsky týždeň, je súčasnou reinterpretáciou jedného z veľkých mýtov európskej kultúry, inšpirovanou hudbou Georgesa Bizeta a scénickým i filmovým svetom Carlosa Sauru.

Predstavenie sa vedome vzďaľuje od klasickej adaptácie a spája tanec, živú hudbu a výraznú javiskovú prítomnosť v intímnom, vizuálnom a emocionálnom spracovaní. Flamenco tvorí ústrednú os inscenácie, ktorá zároveň vedie dialóg s afrokubánskymi vplyvmi, tangom a opernou tradíciou a ponúka súčasný a otvorený pohľad na španielsku kultúru.

Pretože Carmen aj dnes predstavuje oveľa viac než len príbeh jednej postavy: slobodu zvoliť si vlastnú cestu a schopnosť umenia spájať ľudí, krajiny a kultúry.

Možno práve preto Carmen zostáva.

**Navždy Carmen.**

THINK YOU
KNOW SPAIN?
ESPAÑA
THINK
AGAIN
spain.info

# Redes
## que conectan

Las relaciones entre España y Eslovaquia se construyen cada día a través de personas que comparten proyectos, conocimientos y experiencias. Estudiantes, artistas, emprendedores, profesores e instituciones contribuyen a crear vínculos que van mucho más allá de las fronteras.

A lo largo de los años, estas conexiones han fortalecido la cooperación cultural, educativa y económica entre ambos países, generando nuevas oportunidades de encuentro y colaboración.

Detrás de cada proyecto hay personas, instituciones y organizaciones que hacen posible ese encuentro. Entre ellas, la Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca desempeña un papel fundamental, crea espacios de conexión y ayuda a transformar ideas y contactos en iniciativas concretas.

Porque las conexiones más importantes no aparecen en los mapas. Las crean las personas. La Cámara ayuda a convertirlas en oportunidades.

# Siete,
## ktoré spájajú

Vzťahy medzi Španielskom a Slovenskom sa budujú každý deň prostredníctvom ľudí, ktorí zdieľajú projekty, vedomosti a skúsenosti. Študenti, umelci, podnikatelia, pedagógovia aj inštitúcie pomáhajú vytvárať väzby, ktoré ďaleko presahujú hranice oboch krajín.

V priebehu rokov tieto spojenia posilnili kultúrnu, vzdelávaciu a hospodársku spoluprácu medzi Španielskom a Slovenskom a vytvorili nové príležitosti na stretávanie a spoluprácu.

Za každým projektom stoja ľudia, inštitúcie a organizácie, ktoré umožňujú, aby takéto stretnutia vznikali. Medzi nimi zohráva významnú úlohu Hispánsko-slovenská obchodná komora, ktorá vytvára priestor na prepájanie ľudí a pomáha premieňať nápady a kontakty na konkrétne iniciatívy.

Pretože tie najdôležitejšie spojenia nenájdeme na mapách. Vytvárajú ich ľudia. A Komora ich pomáha premieňať na príležitosti.

# Un puente de oportunidades
## Most príležitostí

Las oportunidades surgen cuando existen espacios capaces de reunir a personas con intereses comunes. Desde 2009, la Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca desempeña precisamente ese papel, conectando empresas, profesionales e instituciones de ambos países.

Su labor va mucho más allá de facilitar contactos comerciales. A lo largo de los años, se ha consolidado como una plataforma de cooperación que impulsa el intercambio de conocimiento, la creación de alianzas y el desarrollo de nuevos proyectos.

Empresas españolas interesadas en Eslovaquia, compañías eslovacas que buscan oportunidades en España y profesionales de distintos sectores encuentran en ella un entorno para compartir experiencias y avanzar hacia nuevas colaboraciones.

Príležitosti vznikajú tam, kde existuje priestor spájať ľudí so spoločnými záujmami. Od roku 2009 zohráva Hispánsko-slovenská obchodná komora práve túto úlohu – prepája firmy, odborníkov a inštitúcie z oboch krajín.

Jej činnosť však ďaleko presahuje sprostredkovanie obchodných kontaktov. V priebehu rokov sa etablovala ako platforma spolupráce, ktorá podporuje výmenu poznatkov, vytváranie partnerstiev a rozvoj nových projektov.

Španielske firmy so záujmom o Slovensko, slovenské spoločnosti hľadajúce príležitosti v Španielsku aj odborníci z rôznych odvetví v nej nachádzajú priestor na výmenu skúseností a rozvíjanie nových foriem spolupráce.

Cámara de Comercio Hispano-Eslovaca
Hispánsko-Slovenská Obchodná Komora

## Una red de cooperación

En un contexto cada vez más internacional, la Cámara organiza encuentros, actividades de networking, foros empresariales y proyectos de colaboración que ayudan a identificar oportunidades y fortalecer relaciones a largo plazo. También participa en iniciativas culturales como la Semana Española y apoya su desarrollo, contribuyendo a acercar la cultura, la lengua y las tradiciones españolas al público eslovaco.

Su trayectoria refleja la evolución de unas relaciones hispano-eslovacas cada vez más dinámicas y diversificadas. Es un trabajo constante que conecta talento, experiencia e iniciativa empresarial a ambos lados de Europa.

Porque detrás de cada inversión, cada proyecto y cada acuerdo, siempre hay algo esencial: la confianza entre las personas.

## Sieť spolupráce

V čoraz medzinárodnejšom prostredí Komora organizuje stretnutia, networkingové podujatia, podnikateľské fóra a spoločné projekty, ktoré pomáhajú identifikovať nové príležitosti a posilňovať dlhodobé vzťahy. Zároveň sa zapája do kultúrnych iniciatív, ako je Španielsky týždeň, a podporuje ich, čím prispieva k približovaniu španielskej kultúry, jazyka a tradícií slovenskému publiku.

Jej doterajšie pôsobenie odráža vývoj čoraz dynamickejších a rozmanitejších vzťahov medzi Španielskom a Slovenskom. Je to dlhodobá práca, ktorá prepája talent, skúsenosti a podnikateľskú iniciatívu na oboch stranách Európy.

Pretože za každou investíciou, každým projektom a každou dohodou stojí vždy niečo zásadné: dôvera medzi ľuďmi.

## Áreas de actividad / Oblasti činnosti

### Networking

Encuentros empresariales y sectoriales
Podnikateľské a odborné stretnutia

### Internacionalización
### Internacionalizácia

Apoyo para nuevos mercados
Podpora vstupu na nové trhy

### Cooperación
### Spolupráca

Instituciones y organizaciones
Inštitúcie a organizácie

### Comunidad
### Komunita

Red de profesionales y socios
Sieť odborníkov a partnerov

# EDENRED Slovakia

**Líder en beneficios para empleados**

¿Están pensando en ahorrar costes, pero al mismo tiempo consideran importante la remuneración y la motivación de sus empleados?
¿Han oído hablar de la posibilidad de ofrecer **beneficios no monetarios** de hasta **500 € al año, exentos de impuestos y cotizaciones sociales**?
Para cualquier cuestión sobre cómo **aumentar el poder adquisitivo** de los empleados y, al mismo tiempo, **utilizar de forma eficiente los recursos de la empresa**, no duden en ponerse en contacto con:

**Líder v oblasti zamestnaneckých benefitov**

Premýšľate o úsporách nákladov ale zároveň je pre Vás odmeňovanie a motivácia zamestnancov dôležité?
Počuli ste už o možnosti poskytnutia **nepeňažných benefitov** Vašim zamestnancom do výšky až **500 € ročne - oslobodených od daní a odvodov**?
S otázkami ako **zvýšiť kúpnu silu** zamestnancov ale s dôrazom na **efektívne vynakladanie zdrojov spoločnosti** sa neváhajte obrátiť na:
***Lívia Bachratá · Public Affairs Director** · livia.bachrata@edenred.com*

***"Crear valor a través de la innovación".***

***„Vytvárať hodnotu prostredníctvom inovácií."***

# ANTOLÍN

**Tecnología para el interior del automóvil**

Referente en el diseño y la fabricación de soluciones para el interior del vehículo, Antolin es **socio tecnológico de los principales fabricantes globales**, con una de las ofertas más completas.
Su presencia industrial en Eslovaquia consolida el peso del país en la automoción europea y demuestra la **excelencia de la ingeniería española** en mercados competitivos y especializados. I**nnovación, tecnología y sostenibilidad** impulsan su visión del interior del automóvil del futuro.

**Technológia pre interiéry automobilov**

Antolin patrí medzi popredné spoločnosti v oblasti návrhu a výroby riešení pre interiér vozidiel a je **technologickým partnerom významných svetových výrobcov automobilov** s jednou z najkomplexnejších ponúk na trhu. Jeho silná priemyselná prítomnosť na Slovensku posilňuje význam krajiny v európskom automobilovom priemysle a poukazuje na **vysokú úroveň španielskeho inžinierstva** v konkurenčnom a špecializovanom prostredí. **Inovácie, technológie a udržateľnosť** formujú jeho víziu interiéru automobilu budúcnosti.

El Fuego
Autentická španielska reštaurácia & vinotéka
Chýba vám Španielsko?
Pohár dobrého vína.
Vôňa paelly.
Jamón na stole.
Španielsko sa nedá vysvetliť.
Španielsko sa musí zažiť.
Kúsok Španielska máte bližšie, než si myslíte.
Plynárenská 3F, Bratislava
+421 905 575 481
el-fuego.sk

## A veces no hace falta viajar para conocer un país.

Puede empezar al escuchar su música por primera vez, al descubrir una palabra nueva, al compartir una mesa, una conversación o una historia que nos acerca a personas que hasta entonces parecían lejanas.

España y Eslovaquia están separadas por más de dos mil kilómetros. Sin embargo, comparten algo esencial: la curiosidad por descubrir, aprender y abrirse a otras culturas.

De esa idea nació Španielsky týždeň, no solo como un evento, sino como un punto de encuentro. Un espacio donde la cultura sirve para acercar a personas, generar nuevas experiencias y crear vínculos que permanecen más allá de un concierto, una conferencia o una exposición.

Desde sus primeras ediciones, miles de personas han participado en actividades que les han permitido descubrir una España diversa, contemporánea y llena de matices. Una España que se expresa a través de su lengua, su gastronomía, su música, sus paisajes y, sobre todo, a través de las personas que la representan.

Porque la cultura cobra sentido cuando se comparte.

Y porque cada encuentro, por pequeño que parezca, puede abrir nuevas puertas.

Ese es el espíritu que impulsa Španielsky týždeň: seguir creando espacios donde España y Eslovaquia puedan encontrarse, conocerse y continuar construyendo historias en común.

## Niekedy netreba cestovať, aby sme spoznali inú krajinu.

Môže sa to začať tým, že si po prvý raz vypočujeme jej hudbu. Objavíme nové slovo. Sadneme si za spoločný stôl, zapojíme sa do rozhovoru alebo si vypočujeme príbeh, ktorý nás priblíži k ľuďom, ktorí sa nám dovtedy zdali vzdialení.

Španielsko a Slovensko delí viac než dvetisíc kilometrov. Napriek tomu ich spája niečo podstatné: zvedavosť objavovať, učiť sa a otvárať sa iným kultúram.

Z tejto myšlienky vznikol Španielsky týždeň, nie iba ako podujatie, ale ako miesto stretnutia. Priestor, kde kultúra pomáha spájať ľudí, vytvárať nové zážitky a budovať vzťahy, ktoré trvajú aj po skončení koncertu, konferencie či výstavy.

Od prvých ročníkov sa na jeho aktivitách zúčastnili tisíce ľudí, ktorí mali možnosť objaviť rozmanité a súčasné Španielsko v mnohých odtieňoch. Španielsko, ktoré sa vyjadruje prostredníctvom svojho jazyka, gastronómie, hudby, krajiny a predovšetkým ľudí, ktorí ho reprezentujú.

Pretože kultúra nadobúda skutočný zmysel vtedy, keď sa zdieľa.

A pretože každé stretnutie, akokoľvek malé sa môže zdať, môže otvoriť nové dvere.

Práve tento duch poháňa Španielsky týždeň – naďalej vytvárať priestory, kde sa Španielsko a Slovensko môžu stretávať, navzájom spoznávať a pokračovať v písaní spoločných príbehov.

**WWW.
SPANIELSKYTYZDEN
.SK**

# PASIÓN CONVERTIDA EN ARTE

VÁŠEŇ
PREMENENÁ NA UMENIE

ŠPANIELSKY TÝŽDEŇ

THINK YOU
KNOW SPAIN?
ESPAÑA
THINK
AGAIN
spain.info